

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по науке и инновациям
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского»,
кандидат физико-математических наук
Михаил Юрьевич Грязнов



«25» апреля 2024 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» о диссертации **Марковой Анны Сергеевны «Поэтика транскультурного символа: голубой цветок в немецкой, англоязычной и русской литературе»**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.3 – Теория литературы

Диссертационное исследование Марковой А.С. посвящено анализу символа, имеющего мифологические и фольклорные корни, но неразрывно связанного с миром немецкого романтизма и с автором, актуализировавшим поэтический потенциал образа голубого цветка – Новалисом. Этот образ-символ проходит сквозь всю европейскую литературу, имеет универсальное значение и, если пользоваться предложенной диссертантом терминологией, является транскультурным.

Современное художественное мышление тяготеет к пограничным, лиминальным, трансмедиальным, полифоничным формам искусства и

художественным образам, что создает необходимость теоретического осмысления генезиса этих явлений, анализа их диахронического становления и синхронической репрезентации. Безусловно, одной из важных точек отсчета следует считать философию и поэтику романтизма, в первую очередь, немецкого, и, наверное, нет более репрезентационного образа в данном аспекте, чем образ-символ голубого цветка.

Романтизм не только акцентировал внимание на духовно-идеалистическом потенциале человека, на поэтологическом принципе искусства, но и обосновал как константные истоки общечеловеческого, универсального начала, которое видел в античном мифе, так и особые проявления национального менталитета, «народного духа».

Поэтика и эстетика романтизма, осмысленные в них национальные и культурные коды оказались востребованными и последующими эпохами, в том числе постмодернизмом и «метамодернизмом». Всё это свидетельствует о том, что диссертационная работа А.С. Марковой написана в русле актуальных тенденций современной гуманитаристики и представляет безусловный интерес.

Актуальность исследования не вызывает сомнения и определяется несколькими составляющими. Во-первых, неослабевающим вниманием современности к разным формам транснационального взаимодействия в культуре, литературе, искусстве. Во-вторых, в современном культурном контексте отчетливо выделяется тенденция к междисциплинарности и синтезу различных «зон» художественного знания. В-третьих, теоретическим подходом к осмыслению художественного наследия немецкого романтизма последующими культурами.

Научная новизна представленной работы связана с попыткой дать всесторонний анализ понятия транскультурного символа на примере образа голубого цветка; закономерностей его варьирования в национальных культурах и отсутствием обобщающих исследований, совмещающих одновременно разные ракурсы изучения данного мифообраза:

лингвистический, фольклорный, литературоведческий и культурологический. Исследование Марковой А.С. систематизирует, расширяет и обогащает представления о специфике восприятия на разных этапах литературы и культуры образа голубого цветка и позволяет выйти к проблематике, исключительно важной для современного художественного мышления. Важный аспект новизны проведенного Марковой А.С. исследования заключается также в самом обращении к явлению транскультурности, с выработкой методологических принципов анализа транскультурного символа (на примере голубого цветка) в поэтике разножанровых и разностилевых художественных текстов.

Предметом исследования является теоретическое осмысление понятия транскультурный символ. **Объектом** – его репрезентация в немецкой, англоязычной и русской словесности.

Цель работы – «раскрытие принципов формирования и эксплицирования транскультурного символа голубого цветка» (Дис., с. 8), поставленные **задачи** определяют последовательность изложения материала исследования. Работа интересна своим аналитическим подходом. К числу ее достоинств следует отнести продуманность и четкость исследовательской методологии, системность анализа. Понятие «транскультурного символа» рассматривается диссертантом последовательно, и этой внутренней логике соответствует структура представленной работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав и заключения, общий объем работы – 233 страницы, библиография насчитывает 341 позицию, включая работы на немецком, английском и французском языках.

Во **Введении** излагаются основные задачи и цель исследования, определяется его научно-методологическая база, вводятся основные термины и понятия, используемые в работе, формулируются актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость.

В **первой главе диссертации** рассматривается теоретический аспект описания таких понятий, как «транскультура» и «транскультурный символ»,

в понимании которых пока не сложилось единого подхода. Маркова А.С. говорит о том, что в современном научном дискурсе сходные и смежные явления культуры описываются терминами «кросс-культура», «мультикультурализм», «транскультурация», «гибридность», «культурный трансфер» и справедливо приходит к выводу о том, что избыточность определений не идёт на пользу теории, так как размывается само исследуемое понятие. Особое внимание в описании понятия транскультуры в этой главе уделяется работам М. Эпштейна.

Важное место в данной главе занимает теория символа и разграничение смежных понятий (прежде всего символа и метафоры). На наш взгляд, среди рассматриваемых смежных понятий в данном ракурсе исследования должно было занять место и понятие национально-культурного кода, которое наиболее близко подходит к трактовке термина транскультурный символ, особенно в контексте практической части работы. Кроме того, следовало бы оговорить и соотношение терминов межкультурная и транскультурная коммуникация.

Так же вызывает вопрос утверждение при разговоре об определении символа, что «в специализированных литературоведческих справочных изданиях также нет необходимой определенности» (Дис., с. 46), однако приводятся здесь лишь два издания: «Словарь литературоведческих терминов» 1974 года и «Энциклопедический словарь юного литературоведа». Сомнения в объективности данного утверждения связаны с тем, что за последние 50 лет появилось достаточно много новых справочных изданий, а также с определенной адресностью второго указываемого источника.

Справедливо в контексте первой главы обращение к аспектам психологического подхода к цветовосприятию, что выводит представленное исследование за пределы филологической науки, усиливая его междисциплинарную тенденцию.

Теоретическая глава исследования – пример не компилятивного соединения и обзора научных работ, а выстраивание собственной теории и полемики с рядом научных взглядов и теорий. Необходимо подчеркнуть именно наличие доказываемой, аргументированной научной авторской концепции, которая имеет право на существование.

Вторая глава посвящена изучению генезиса символа голубого цветка в немецкой культуре и является наиболее подробно структурированной и объемной из всех практических глав, что закономерно, поскольку А.С. Маркова формулирует здесь ключевые точки репрезентации образа-символа голубого цветка. Диссертант идет от исследования языковых аспектов «внутренней формы» представленного мифообраза, вскрытия его семантики в ракурсе немецкой фразеологии, что позволяет определить глубинные семантические границы поэтического образа.

Однако в лингвистическом плане данной главы возникает вопрос, почему не затрагиваются лексемы «hellblau» и «lichtblau», тем более, что в четвертой главе акцентируется различие в русском языке обозначения голубого и синего цветов. Возможно, в дальнейшей работе следует уделить внимание вопросу перевода колоративов «blau», «blue», «bleu» в художественных текстах с выделением критериев выбора русского эквивалента «синий» или «голубой».

В данной главе Маркова А.С., опираясь на труды А.Е. Махова, также обращается к описанию поэтологического и философского универсума Новалиса. Подчеркивая, что голубой цветок связан с обобщенным женским началом, в том числе с образом музыки, поэтическим идеалом, «духовным горизонтом», А.С. Маркова почему-то не акцентирует здесь весьма важную, на наш взгляд, составляющую – мотив «недостижимости мечты», о чем впоследствии, кстати, упоминается применительно к стихотворению Й. Эйхендорфа (Дис., с. 124).

Констатируя постоянный интерес немецкоязычного культурного пространства к изучаемому мифообразу, и множественность вариаций

транскультурного символа, диссертант выбирает для более детального анализа несколько текстов «в срезе исторической поэтики» (Дис., с. 117) – стихотворение «Голубой цветок» Й. Эйхендорфа; «Парфюмер. История одного убийцы» П. Зюскинда и стихотворения М. Аллнера. Но здесь возникает вопрос, насколько является такая подборка репрезентативной и полной для понимания природы функционирования символа голубого цветка в контексте именно немецкой культуры. Что, помимо принадлежности текстов к разным столетиям (XIX, XX, XXI), понимается под «срезом исторической поэтики» (Дис., с. 117)? Чем обусловлен выбор произведений разной жанровой природы и есть ли в этом какой-либо дополнительный акцент?

В контексте данной главы оригинальной и продуктивной видится трактовка финала истории Гренуя, который «одетый в голубую куртку, под покровом ангельского аромата, даже пытается явить себя миру в образе голубого цветка» (Дис., с. 124).

Третья глава анализирует «адаптацию» образа голубого цветка в английской культуре. Уделяя особое внимание колористической семантике языковой картины мира, диссертант замечает, что на английском материале из всего разнообразия флорообразов голубой цветок выбирает для своего литературного «воплощения» именно форму розы.

Для анализа диссертант привлекает разные жанровые формы: роман Пенелопы Фицджеральд «Голубой цветок», пьесу «Стеклянный зверинец» Т. Уильямса и стихотворение Р. Киплинга «Голубые розы» и очень гармонично демонстрирует сквозь призму литературной составляющей проявление транскультурного символа.

В перспективе дальнейшего исследования и возможно, как выход на иной уровень функционирования транскультурного символа будет интересно обратиться к сказке У. Теккерея «Роза и Кольцо» (The Rose and The Ring), где речь идет о волшебной Розе, цвет ее, впрочем, не указывается, в отличие, например, от белых роз, которыми украшено платье одной из

героинь. Свойство волшебной Розы – наделять красотой и привлекательностью своего обладателя. Своеобразная интерпретация этого текста Теккерей появилась в пьесе Георгия Полонского, а затем в 1989 году в советском фильме «Не покидай...», где одним из центральных образов становится голубая роза, аромат которой вынуждает людей говорить правду.

Наконец, в **четвертой главе** Маркова А.С. обращается к репрезентации транскультурного символа голубого цветка в русской культуре, здесь сохраняется структура изложения материала, принятая во второй и третьей главе, что вполне себя оправдывает. Оригинальными и перспективными являются размышления автора по поводу вариативности волшебного цветка, а также особое внимание к различению лексем «синий» и «голубой» в русской традиции.

Следует отметить богатый литературный и культурный контекст, который выходит далеко за рамки основных анализируемых текстов, в работе прослеживаются глубинные типологические связи анализируемых произведений с репрезентативным образом-символом в контексте литературной традиции.

Все положения представленного диссертационного исследования и **выводы, изложенные в Заключении, достоверны** и свидетельствуют о научной компетентности ее автора.

Диссертационная работа А.С. Марковой является сложившимся научным исследованием, с представленной и хорошо аргументированной концепцией, тщательно проработанной теоретической основой и выполненным на высоком научном уровне анализом художественных текстов. Работа обнаруживает научную эрудицию автора, охватывает значительный объем как художественных источников, так и научно-критической литературы.

Теоретическая значимость диссертационного исследования бесспорна. Она заключается в формировании целостного представления о принципах функционирования транскультурного символа голубого цветка.

Концепция и методика работы могут быть полезны для будущих исследований в интеграционных и междисциплинарных научных сферах, разных видах компаративистских исследований.

Диссертация имеет **практическую значимость**. Ее наблюдения и выводы могут быть использованы в практической деятельности при чтении лекций, посвященных истории немецкой, английской, русской литератур, проведения семинаров, спецкурсов, посвященных транскультурной проблематике, в научных исследованиях, близких ракурсу диссертации.

Работа прошла солидную **апробацию** на международных и всероссийских конференциях, результаты нашли отражение в 19 публикациях, 7 из которых входят в список ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России. **Автореферат** соответствует представленному тексту исследования.

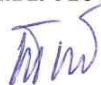
Диссертационная работа Марковой Анны Сергеевны на тему **«Поэтика транскультурного символа: голубой цветок в немецкой, англоязычной и русской литературе»**, представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.3 – Теория литературы, соответствует пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» (утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842, в редакции от 18.03.2023), а автор диссертационной работы, Маркова Анна Сергеевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.3. – Теория литературы.

Текст отзыва составлен доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры зарубежной литературы Института филологии и журналистики ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» Меньшиковой Марией Константиновной и кандидатом филологических наук, доцентом, доцентом кафедры зарубежной литературы Института филологии и журналистики ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»
Нефедовой Еленой Геннадьевной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры зарубежной литературы Института филологии и журналистики ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» (протокол № 7 от 17.04. 2024).

Зав. кафедрой зарубежной литературы,
доктор филологических наук, профессор,
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»



Шарыпина Татьяна Александровна

«17» апреля 2024 г.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»

Почтовый адрес организации: 603022, Российская Федерация, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, д.23

Официальный сайт организации: <http://www.unn.ru>

Адрес электронной почты: unn@unn.ru

Телефон: +7 (831) 462-30-90

Даю согласие на обработку персональных данных  Шарыпина Т.А.



Подпись Шарыпиной Т.А.
Л.Ю. Черноморская
Ученый секретарь ННГУ
Тел. 462-30-21